

372.6, 501.15, 842.15; *περαιτέρω του καιρου inopportunely*, CMG V 4,2 448.4; *π. του μετρου immoderately*, CMG V 4,2 449.4; *π. του προσήκοντος more than is befitting*, CMG V 4,2 5.5-6, 25.36, 42.7-8, 57.10-11, al.

πρό

π. βραχέως shortly before, UP VIII 6 (I 470.19-20 H.); *π. μικρου ditto*, CMG V 4,2 455.2; CMG V 9,1 187.6; *π. ολίγου ditto*, VII 208.16-17; XVII (2) 437.15, 438.4, al.; *π. πολλου long before*, VIII 904.3; XVIII (2) 768.14; CMG V 4,2 252.1, 275.1.

πρός

π. βραχύ for a short time, VIII 556.12; *π. γε τὸ παρόν for the moment*, I 295.9; PHP 522.34, al. *π. ἐναντιώματος ἂν εἴη it would be perverse*, PHP 184.15-16; *π. κακου to disadvantage*, CMG V 9,2 76.22; UP III 4 (I 136.4 H.), al.

I shall be glad to receive comments on this list. Any addenda and/or corrigenda will be promptly and suitably acknowledged.

Addenda Lexicis, primarily from Aëtius of Amida and Paul of Aegina

By RICHARD J. DURLING, Kiel

Aëtius of Amida and Paul of Aegina, the Byzantine compilers, were indexed by LSJ⁹ with some care. Paul of Aegina was readily available in the excellent edition of J.L. Heiberg (*Corpus Medicorum Graecorum* IX 1-2. Leipzig and Berlin, 1921-1924). Aëtius of Amida's first four books were competently edited by A. Olivieri in *Corpus Medicorum Graecorum* VIII, 1, Leipzig and Berlin, 1935. Not available in 1940 was his edition of books V-VIII, Berlin, 1950. Books IX-XVI of Aëtius were not so easily available in scarce edi-

tions by the Greeks G.A. Costomiris and Skevos Zervos.¹⁾ It is understandable that some very rare words were overlooked by the lexicographers. In what follows, A. stands for Aëtius of Amida, P.A. for Paul of Aegina; H. stands for Heiberg and O. for Olivieri.

I add occasional references to the rare edition of Ps. Alexander of Aphrodisias' *Problemata Physica et Medica* III–IV, edited by Hermann Usener in a Berlin *Programme* of 1859. This is not cited by LSJ⁹. One reference is to Ps. Alex. Aphr. *De febribus* (*Feb.*), edited with other works by J.L. Ideler (*Physici et Medici Graeci Minores* I. Berlin, 1847.)

1. Not in LSJ⁹

A

ἀγκυλοτόμον, τό, *hooked instrument* used in tonsillectomy P.A. 6.30 (67.18 H.)

ἀγριόσκορδον, τό, *wild garlic*, *Allium scorodoprasum*, P.A. 7.3 (260.25 H.)

ἀδιάσηπτος, ον, *aseptic*, P.A. 6.85.1 (127.7 H.)

αίμαλωπώδης, ες *bloodshot*, P.A. 2.57 (124.12 H.)

ἀκαλλίς, ἡ, *fruit of an Egyptian herb*, P.A. 7.3 (189.21 H.)

ἄκνη, ἡ, = *iónθος* pl. A. 8.14 (420.1 O.)

ἀμανρωτικός, ἡ, ὄν, *dulling*, τὰ – τῆς ὀρέξεως Philum. ap.A. 9.20.

ἄμπαρ, τό, *an ingredient in the making of nard*, A. 1.131. (66.17 O.)

ἀνυγραντέον, *one must moisten*, A.7.20 (269.19 O.)

ἀπερανός ὄ, ορ -όν, τό, *a plant*, P.A. 4.22.2 (344.17 H.)

ἀποκενωτέον, *one must evacuate*, Archig. ap. A. 9.35

ἀποχονδρόομαι, *become cartilaginous*, P.A. 6.96.† (149.21 H.)

ἀφουλόω, = ἀπουλόω, *cicatrize*, Act., P.A. 6.47 (87.17 H.); Pass., P.A. 6.40.3 (79.13 H.)

ἀφούλωσις, ἡ, *scarring over*, P.A. 6.9 (54.5 H.), 6.58 (97.24 H.)

B

βλήχησις, ἡ, *bleating*, Alex. Aphr. *Probl. med.* 3. 168.

βουκελλάριον, τό, *ingredient in the making of nard*, A. 1.131 (66.26 O.)

βουκελλίον, τό, *small loaf*, P.A. 3.14.3 (158.21 H.); cf. Lat. *buccella*.

¹⁾ For bibliographical details, see Leitner, Helmut. *Bibliography to [sic] the ancient medical authors*. Bern, 1973. On p. 10, Leitner mentions an edition of the later books (IX–XVI) as being in progress. This edition has not yet been published (1986).

Γ

γαλίβδολον, = *γάλιψις*, a herb, P.A. 7.3 (203.3 H.)

γάλιψις, = *γαλίβδολον*, P.A. 7.3 (203.3 H.)

γόργυλον, *τό*, = *σέσελι* P.A. 7.3 (205.25 H.)

Δ

δαπανητέον, one must use up, consume, A. 9.108 (98)

διακέντητον, *τό*, sc. *κολλύριον*, A. 7.79 (326.11 O.) – v.1. *δικέντ-* (as in LJS⁹), But cf. A.7.114 (389.16 O.)

διγλώχισ, with two barbs, P.A. 6.88.2 (130.1 H.)

δυσσφούλωτος, *ον*, hard to cicatrize, P.A. 6.40.3 (79.8 H.). Cf. *δυσσ-*
πούλωτος

δυσείκτως (*ἔχειν*) (to be) unyielding, stiff, P.A. 6.112.3 (166.5 H.)

Ε

ἐγκοιλόμαι, to be hollowed out, P.A. 6.118.2 (176.10 H.); vv.11.,

ἔγκοιλα, *ἔγκοιλά ἐστι*

ἔτεροκρανικῶς, suffering from pain on the side of the head, P.A. 7.4.4. (276.11–12 H.)

Θ

θαλασσοσέρις, *ἡ*, a plant, A.7.114 (388.7 O.)

θραυστικός, *ἡ*, *όν*, *θραυστικὰ* ... *τῶν λίθων* breaking stones, A. 3.152 (324.13 O.)

Ι

ιζωδῶς, like glue, Archig. ap. A. 6.8 (137.11 O.); Gal. ap. A. 9.10

Κ

κλυστικός, *ἡ*, *όν*, used in clysters, P.A. 7.3 (219.19 H.)

κολλυριακός, *ἡ*, *όν*, used in eye-salves, A.7.106 (369.60.)

κυνανθρωπία, *ἡ*, a malady in which a man imagines himself to be a dog, Marcellus ap. A. 6.11 (151.22 O.)

κωματωδῶς, lethargically, P.A. 3.6.1 (144.32 H.)

Λ

λεπτόκλωνος, *πόα*, P.A. 7.3 (200.19 H.)

λιπαρῶν Alexandrian name for *κνήστρον*, *Daphne oleoides*, A. 4.22 (268.28 O.), 6.68 (218.24 O.)

M

μελαντικός, ή, όν, *blackening*; ύδωρ μ. τριχών, P.A. 3.2.3 (132.25 H.)

μέροξος, ό, = λευκογραφίς, P.A. 7.3. (237.7 H.)

N

νιπέτον, τούς πόδας, *one must wash*, A. 16.64

O

όμοδύναμος, ον, *of the same power*, P.A. 3.46.7 (254.15 A.)

όνίλαμον, name of an eye-salve, A. 7.106 (370.4 O.)

Π

περισφογγίζω (= περισπ-), *sponge all round*, P.A. 6.34.3 (72.20 H.)

προακμαστικῶς, *before the climax*, P.A. 5.53 (32.16 O.)

προκλυστέον *one must purge beforehand with a clyster*, P.A. 2.41 (113.19 H.)

προσαναψύχω, *chill in addition*, P.A. 2.46 (117.5 H.)

προσεγγυματιστέον, *one must inject besides*, Aspasia ap. A. 16.104 (94)

προσομιλήτης, ό, *disciple*, A. 3.80 (292.13 O.)

προστετυπωμένως, *so as to shape by pressure*, P.A. 3.35.1 (221.8 H.)

προώρως, *untimely, unseasonably*, P.A. 3.76.1 (295.3 H.)

πυράκτωσις, ή, *heating of a cautery-iron*, A. 1.233 (98.6 O.), 7.32 *bis* (280.23, 281.24 O.)

P

ράκιδιον, τό, Dim. of ράκος, *little rag*, P.A. 2.46 (117.17 H.)

Σ

σειρώμα, τό = κάθισμα ύδατῶδες όποβαλσάμου A. 1. 132 (67. 14 O., cf. 68.1-2 O.)

σορικόν, name of an eyesalve, A. 7.107 (374.9 O) (s.v. 1.)

στεγνοκοίλιος, α, ον, *with constricted bowels*, A. 3.92 (295.9 O.)

συμμαλακτέον, *one must soften together*, P.A. 7.3 (217.1 H.)

συντηκτικῶς, of feverish patients, *wastingly*, P.A. 7.19.3 (375.24 H.)

T

τονικῶς, τ. θεραπεύειν, to treat *bracingly*, A. 12.46

Φ

φρύνιον, τό, = ποτίριον, P.A. 7.3 (254.7 H.) [At Dsc. 3.15 we find φρύνιον]

X

χαλάζησις, ἡ, *pimple* or *tubercle* in the flesh of swine, Alex. Aphr. *Probl. med.* 3.139 *bis*

χαλβανόριον μέλι, τό, a kind of honey, made from the resinous juice of all-heal (χαλβάνη), Alex. Aphr. *Probl. med.* 3.2.

χονδρίασις, ἡ, of women's breasts, *swelling with clots of milk*, A. 16.36

Ψ

ψοαλγικός, ἡ, ὄν, *suffering from pain in the loins*, A. 12.70

ψύχρανσις, ἡ, *chilling*, Alex. Aphr. *Febr.* XII 8 (opp. θερμανσις)

II. Second instances of words listed once in LSJ⁹

A

ἀγριολειχὴν, ὄ, = μεντάγρα, ἡ, Hsch. *Add* A. 8.16 (426.22 O.)
ἀγρύπνωσ, OGI 194.23 (Egypt, 1 B. C.) *Add* A. 2.93 (183.8 O), and
P.A. 1.87 (62.25 H.)

ἀθηρώδης, ες, = ἀθερώδης, Hsch. s.v. ἔτνος. *Add* ἄ. ἰχῶρ P.A.
6.88.6 (133.16 H.)

ἀκάπνιστος, ὄν, μέλι Str. 9.1.23 *Add* ἔλαιον ἄ. A. 15.13

ἀνεκθερμάντως, Antyll. ap. Orib. 9.25.27 *Add* P.A. 7.19.3 (375.24
H.)

ἀνεπαισθήτως, Simp. in *Cat.* 309.3 *Add* A. 15.13

ἀνύπεικτος, ὄν, *Suda* *Add* P.A. 2.43 (125.8 H.)

ἀπαραβάτως, Arr. *Epict.* 2.15.1 *Add* Herod. *Med.* ap. A. 9.2

ἀπήχημα, τό, Sor. *Fract.* 8 *Add* P.A. 6.90.2 (137.10 H.)

ἀπογαλακτισμός, ὄ, Hp. *Dent.* 16. *Add* A. 4.29 (370.27 O)

ἀποστηματώδης, ες, Hp. *Coac.* 141. *Add* P.A. 4.23 (345.9 H.)

ἀπώρωτος, ὄν, Dsc. I.70. *Add* P.A. 6.110 (163.9 H.)

B

βελουλκῆω, Ph. 2.977b. *Add* P.A. 6.88.3 (131.22 H.)

Γ

γλευκινίτης (sc. οἶνος,) ὁ, = *γλεῦκος* I.1, Olymp. *in Mete.* 311.13. *Add* P.A. 7.3 (246.20 H.)

Δ

δαφνοκόκκον, τό, Alex. Trall. 8.2. *Add* A. 7.114 (385.2 O.)
δυσθεραπεία, ἡ, Hp. *Aff.* 20,22. *Add* A. 7.45 (297.17 O.)

E

ἐγκλυστέον, P.A. 3.66.1. *Add* A. 16.64,89
ἐκκλυστέον, A.16.89. *Add* P.A. 6.73.2 (114.31 H.)
ἐνεματίζω, Hierocl. *Facet.* 176. *Add* Herodot. *Med.* ap. A. 9.2
ἐπιθανάτως ἔχειν, Poll. 3.106. *Add* Alex. *Aphr. Probl. Med.* 3.175
ἐπιπαστέον, Antyll. ap. Orib. 7.21.8. *Add* *Aspasia* ap. A. 16.94
εὐπαρόξυντος, ον, Plu. *Ant.* 73. *Add* P.A.7.4.9 (278.16 H.)

Z

ζεστακράτον, τό, Pall. *in Hp.* 2.102 D. *Add* P.A. 7.5.13 (283.14 H.)

I

ιδρώτιον, τό, Dim. of *ιδρῶς*, Hp. *Epid.* 7.5. *Add* pl., A.3.3 (261.19 O.)

K

κνιδόσπερμα, τό, Alex. Trall. 5.6. *Add* P.A. 7.17.14 (350.24 H. 351.2H.)

M

μαλακόσωμος, ον, Antioch. *Astr.* in *Cat. Cod. Astr.* 7.113 *Add* P.A. 7.3. (237.10 H.)
μυλωνίον, τό, Dim. of *μυλών*, *Gloss.* *Add* A. 2. 183 (220.8 O.)

N

νικάριον, τό, Alex. Tr. 2. *Add* A. 7. 117 (394. 13 O.)
νιτροπηγικός, ή, όν, Alex. Tr. 12. *Add* P. A. 7. 13. 17 (326. 14 H.)

Π

περδικίτης, ό, sc. *λίθος* Alex. Tr. 12. *Add* P. A. 7. 17. 75 (365. 12–13 H.)
προασθενέα, gloss on *προκάμνω*, Sch. Th. 2. 49. *Add* P. A. 3. 78. 1 (299. 16 H.)
προσαντλητέον, P. A. 3. 28. *Add* A. 16. 74
προσωπίτις, Gr. 5. 48. 4 *Add* P. A. 7. 3 (196. 3 H.)

Σ

σπαθίζω, Ps. Democr. Alch. p. 56 B. *Add* A. 15. 13 *bis*

Υ

ύφαλμος, ον, Dsc. 3, 136. *Add* P. A. 7. 3 (231. 8 H.)

X

χθεσινός, ή, όν, Luc. *Laps.* 1. *Add* A. 3. 177 (349. 28 O.) (of bread)

הַיְנֵי גַּלְמָה?

Zur vier Vulgataproblemen

VON MICHAEL WISSEMAN, Düsseldorf

An vier Stellen der Vulgata wurde von Hieronymus הַיְנֵי falsch mit columba übersetzt. Dieser Fehler geht aber nicht auf den Kirchenvater zurück, sondern steht in einer Tradition, die bei den griechischen Übersetzern des Alten Testaments ihren Anfang nimmt. Hieronymus schrieb ihn lediglich fest und begründete eine fehlerhafte Exegese, die sich bis ins Zeitalter der Reformation verfolgen läßt.

Bei der Lektüre der Prophetenbücher des Alten Testaments in der Version der Vulgata begegnet an vier Stellen die Erwähnung ei-